

A K O R M Á N Y

-----

rendelete

**a Magyarország Kormánya és a Csádi Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Csádi Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

**4. §**

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet*, és a *2. melléklet* a Megállapodás 11. cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §**

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor  
miniszterelnök

**MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A CSÁDI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZÖTTI PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETPROGRAM  
KIALAKÍTÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya egyrészlől,

És

A Csádi Köztársaság Kormánya másrészlől,

A továbbiakban: „Szerződő Felek”,

**FIGYELEMBE VÉVE** a nemzeti szuverenitás, a népek és nemzetek közötti egyenlőség, valamint a béke és a nemzetközi biztonság iránti elkötelezettségüket;

**AZZAL AZ SZÁNDÉKKAL**, hogy megerősítsék és előmozdítsák a kétoldalú kapcsolatokat különböző területeken a Felek közös célkitűzéseik elérése érdekében;

**FELISMERVE**, hogy a méltányosság és az egyenlőség alapján meg kell erősíteni a barátságot és együtt kell működni kölcsönös érdekeik mentén;

**BÍZVA** a gazdasági kapcsolatok kölcsönösen előnyös bővítésében és a fejlesztési együttműködés előmozdítása céljából;

**FIGYELEMBE VÉVE** a Magyarország külgazdasági és külügyminisztere, valamint a Csádi Köztársaság külügyekért, a külföldön élő csádiakért és a nemzetközi együttműködésért felelős minisztere által 2023. december 7-én aláírt, fejlesztési együttműködésről szóló szándéknyilatkozatot,

A következőkben állapodtak meg:

**1. cikk**

**Meghatározások**

Jelen megállapodás alkalmazásában (a továbbiakban Megállapodás):

a) *kötött segélyhitel*: olyan kamattámogatás és biztosítás útján állami támogatásban részesülő, Magyarországról származó áruk és/vagy szolgáltatások beszerzéséhez kötött exporthitel, amelyben a kedvezmény mértéke legalább az OECD Megállapodásban szereplő „minimum kedvezményezettségi szint”;

b) *vegyes hitel*: olyan pénzügyi csomag, amely egyaránt tartalmaz kedvezményes hitelt és adományokat. Az OECD szabályok értelmében a csomag összesített kedvezményeinek mértéke a kamattámogatás és a legfeljebb a kockázati felár összegével megegyező adományelem alapján kerül kiszámításra;

c) *kedvezményezettség mértéke*: a segélyhitel névértéke és a hitelfelvevő által a jövőbeni adósságszolgálat diszkontált jelenértéke közötti különbség, a segélyhitel névértékének százalékában kifejezve;

d) *a kötött segélyhitel névértéke*: a kötött segélyhitel keretében finanszírozott projekt teljes értéke a hitelvisszafizetés kockázati felárával együtt, kamatok nélkül;

e) *adományelem*: a kötött segélyhitel névleges tőkeértékének a hitelfelvevő által vissza nem térítendő része;

f) *OECD Megállapodás*: az Államilag Támogatott Exporthitelekről szóló OECD Megállapodás szerződéskötéskor hatályos változata;

g) *a hitel kezdőnapja*: az OECD Megállapodás XIII. sz. melléklete u) pontjának definíciós listája szerint kerül meghatározásra;

h) *DDR*: a kötött segélyhitel kedvezményezettségi szintjének kiszámításához alkalmazott diszkont ráta az OECD Megállapodás által a kedvezményezettségi szint kiszámításáról szóló rendelkezésében foglaltak szerint;

i) *ODA*: Hivatalos Fejlesztési Segítségnyújtás.

j) *Idegen tartalom*: Magyarországon kívülről származó áruk és szolgáltatások.

## **2. cikk**

### **A pénzügyi együttműködési keretprogram létrehozása**

(1) Magyarország Kormánya, nemzetközi fejlesztési együttműködési politikájával összhangban, a Magyar Export-Import Bank Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Eximbank) által a jelen Megállapodásban rögzített keretfeltételekkel folyósítható kötött segélyhitelekhez (a továbbiakban: kötött segélyhitelkeret) kapcsolódóan vissza nem térítendő hivatalos támogatást ajánl fel kamattámogatás és adományelem formájában a Csádi Köztársaság elsődleges fontosságú fejlesztési céljai között szereplő kiemelt projektekhez a Megállapodás Mellékletében nevesített projekterületeken.

(2) A Csádi Köztársaság Kormánya a kötött segélyhitelkeretet elfogadja, és a jelen segélyhitel keretprogram megvalósulását – belső jogrendjének és nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően eljárva – a felhasznált hitel és járulékainak visszafizetését biztosító szuverén garancia nyújtásával, vagy az állam által kibocsátott szuverén garanciával egyenértékű fizetési kötelezettség elfogadásával támogatja.

(3) Ez azt jelenti, hogy a Csádi Köztársaság Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma az általa aláírt egyedi hitelszerződések tekintetében, mint a Csádi Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv a szuverén hiteladóst testesíti meg a Megállapodás alapján.

(4) A Szerződő Felek kifejezik készségüket, hogy a jelen segélyhitel keretprogramhoz tartozó hitelügyletek résztvevői nyilatkozattal erősítik meg, hogy az OECD Vesztegetésekről és az Államilag Támogatott Exporthitelekről szóló cselekvési nyilatkozatában foglaltak értelmében nem vettek részt az ügylettel kapcsolatos vesztegetésekben és nincs tudomásuk korrupcióról.

## **3. cikk**

### **A kötött segélyhitelkeret összege és pénzügyi feltételei**

(1) A kötött segélyhitelkeretből finanszírozható projektek összértéke legfeljebb 200 (kétszáz) millió EUR. A végleges kötelezettség az Eximbank és a Csádi Köztársaság

Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma között megkötésre kerülő egyedi hitelszerződések alapján keletkezik a 7. cikk szerint.

(2) A kötött segélyhitelkeretből folyósítható hitelek kedvezményezettségi mértéke nem lehet kevesebb, mint 50% (ötven százalék), az OECD Megállapodás minimum kedvezményezettségi mértékre vonatkozó előírásával összhangban.

(3) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelek futamideje a folyósítási időszakot követően nem haladhatja meg a 20 (húsz) évet, mely időtartam 5 (öt) év türelmi időt és 15 (tizenöt) év törlesztési időszakot foglal magába. Az első tőketörlesztés 66 hónappal a hitelnek az OECD megállapodás definíciója alapján meghatározott kezdőnapját követően esedékes. Az éves kamat 0% (nulla százalék).

(4) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelekhez a folyósítási időszak az egyedi hitelszerződésekben kerül rögzítésre, az adott projekttől függően. A folyósítási időszak nem haladhatja meg a 8 (nyolc) évet.

(5) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelekre az egyedi hitelszerződésekben rögzített mértékű kockázati felár kerül felszámításra az OECD Megállapodásban foglaltakkal összhangban, amely adomány elem formájában elengedésre kerül a vegyes hitel részeként.

#### **4. cikk**

##### ***A kötött segélyhitelkeret felhasználása***

(1) A kötött segélyhitelkeret olyan projektek megvalósításához vehető igénybe, amelyek ellen az OECD Megállapodás jóváhagyási rendje szerinti eljárás során az OECD Megállapodás aláírói nem emeltek kifogást, illetve amelyeket a konzultációs eljárás során elfogadtak, ahogy ez a jelen Megállapodás 7. cikkében rögzítésre került.

(2) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Csádi Köztársaság Kormánya a segélyhitelkeretet az ezen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező Mellékletben szereplő projekterületek megvalósítására fordítja.

(3) A projekteket Magyarországon bejegyzett magyar gazdálkodó szervezetek valósítják meg (a továbbiakban: exportőr). A segélyhitelkeretből megvalósuló finanszírozás idegen tartalomra kiterjedhet, de az exportőr által a Csádi Köztársaság területén teljesített export legalább 50%-ban magyar származásúnak kell lennie.

(4) A Csádi Köztársaság Kormánya vagy az általa kijelölt szerv a jogszabályok szerint eljárva, a hivatalos fejlesztési támogatásokra vonatkozó szabályoknak megfelelően és az „ODA Közbeszerzési Gyakorlattal” összhangban, választja ki az exportőrt a projekt megvalósításához, és erről tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát.

#### **5. cikk**

##### **Befogadási eljárás**

A Megállapodás alapján a hitelkeretből finanszírozandó projektek befogadásához a Szerződő Felek az alábbi eljárást követik:

a) Az exportőr és a vevő/importőr kidolgozza a projektek megvalósításáról szóló kereskedelmi szerződést.

b) A Csádi Köztársaság Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma jóváhagyja a kereskedelmi szerződést, és a döntésről írásban tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát és az Eximbankot.

c) Az Eximbank írásban visszaigazolja az egyedi hitelszerződésről szóló tárgyalások kezdetét a Csádi Köztársaság Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma által jóváhagyott kereskedelmi szerződés alapján.

## **6. cikk**

### **A kötött segélyhitel folyósítása**

(1) A Szerződő Felek által befogadott projektek finanszírozására nyújtott kötött segélyhitel részletes feltételeit egyrészt a Csádi Köztársaság Kormánya által a 7. cikkben foglalt rendelkezésekkel összhangban kijelölt hiteladós, másrészt az Eximbank mint hitelnyújtó között megkötendő egyedi hitelszerződések rögzítik.

(2) Az Eximbank saját forrásai terhére a Csádi Köztársaság Kormánya által kijelölt hiteladós részére a jelen Megállapodásban foglalt hitelkeret névértékének összegéig kötött segélyhitelt nyújt a befogadott projektek megvalósítására vegyes hitel formájában. A finanszírozás mértéke a befogadott projektek értékének 100%-a, valamint az adományelem összege.

(3) A kötött segélyhitelek kereskedelmi és politikai kockázatait a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (a továbbiakban: MEHIB) biztosítja.

## **7. cikk**

### **Az egyedi hitelszerződések általános feltételei**

(1) A nemzetközi kötelezettségek szerint az egyedi projekthez kapcsolódó segélyhitel nyújtását be kell jelenteni az OECD részére.

(2) Az egyedi hitelszerződések hiteladója a Csádi Köztársaság Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma mint a Csádi Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv. A Csádi Köztársaság Pénzügy-, Költségvetési, Gazdasági és Tervezési Minisztériuma az egyedi hitelszerződésekre vonatkozóan a teljes hitel visszafizetésére kötelezettséget vállal.

(3) A Csádi Köztársaság Kormánya a fizetési kötelezettségének adott évben fennálló összegét állami költségvetésében elkülönített formában feltünteti.

(4) Az Eximbank és a MEHIB a hatályos magyar jogszabályokban rögzített feltételek mellett hitelbiztosítási szerződést kötnek.

## **8. cikk**

### **Adók, költségek**

(1) A Szerződő Felek a Megállapodás végrehajtása alapján a saját országukban felmerülő adó-, illeték- vagy egyéb közteherből adódó fizetési kötelezettségüket saját országukban kötelesek teljesíteni. Ezek a költségek az egyes kötött segélyhitelekből nem fizethetők ki, és nem különíthetők el.

(2) Az egyedi hitelszerződések során felmerülő költségeket a hitelszerződések részes felei saját országukban fizetik meg, és ezek a költségek az egyedi kötött segélyhitelekből nem fizethetők ki.

(3) A kölcsön törlesztésekor és a kamat fizetésekor a kifizetendő összegek nem csökkenthetők a Csádi Köztársaság részéről kiszabott adó vagy egyéb fizetési kötelezettség miatt felmerülő összeggel.

(4) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a kötött segélyhitelkeretből finanszírozandó projekteket megvalósító exportőrök a kedvezményezett országban mentesülnek a közvetlen és közvetett adók alól.

## ***9. cikk***

### ***Jogviták***

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás kapcsán felmerülő vitákat diplomáciai csatornákon keresztül megvalósított kölcsönös tárgyalásokkal és konzultációkkal, békés úton rendezik.

## ***10. cikk***

### **Az irányadó jog és választottbíráóság**

(1) Az egyedi hitelszerződéseknél a magyar jog az irányadó.

(2) Az egyedi hitelszerződésekből eredő vagy azzal összefüggésben keletkező minden vitát elsősorban békés és jóhiszemű tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben a kérdéses viták 60 (hatvan) naptári napon belül nem kerülnek rendezésre, a vitákat a párizsi Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) Békéltető és Választottbírószabályzatának megfelelően kell véglegesen rendezni 3 (három) választottbíró útján. A választottbírószabályzatot angol nyelven kell lefolytatni. Az eljárás helye Párizs, Franciaország.

## ***11. cikk***

### **Záró rendelkezések**

(1) A Megállapodás az aláírástól számított 2 (két) évig hatályos, és automatikusan 2 (két) évvel meghosszabbításra kerül, hacsak az egyik Szerződő Fél a lejárat előtt legalább 3 (három) hónappal a megszüntetésről hozott döntéséről nem értesíti a másik felet írásban.

(2) Jelen Megállapodás rendelkezéseit hatályának lejárta után is alkalmazni kell a jelen Megállapodás szerint megkötött egyedi hitelszerződések alapján elfogadott és finanszírozott projektekre.

(3) Jelen Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

(4) A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél indoklás nélkül, diplomáciai úton írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásáról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon hatályát veszti. Jelen Megállapodás bármely fél által történt felmondása esetén a jelen Megállapodás alapján megkötött egyedi hitelszerződés hatályban marad annak teljesítéséig és a felmondás erre nincs hatással.

(5) A Szerződő Felek a Megállapodást közös akarattal, egyetértésben módosíthatják vagy kiegészíthetik. A módosításra és kiegészítésre vonatkozó belső eljárások teljesítését

követően ezek a módosítások és kiegészítések a jelen cikk 3) pontjában foglalt eljárás szerint lépnek hatályba.

Készült New Yorkban, 2024. év szeptember hónap 23. napján, két eredeti példányban, magyar, francia és angol nyelven, és mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szöveg értelmezésében felmerülő eltérés esetén az angol nyelvű megállapodás az irányadó.

**MELLÉKLET**

***MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A CSÁDI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTTI PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETPROGRAM KIALAKÍTÁSÁRÓL  
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS ALAPJÁN MEGVALÓSÍTÁSRA JAVASOLT  
PROJEKTTERÜLETEK LISTÁJA***

1. Vízgazdálkodás;
2. Mezőgazdaság és élelmiszeripar;
3. Információs technológia.



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD ABOUT THE ESTABLISHMENT  
OF A FRAMEWORK PROGRAMME FOR FINANCIAL CO-OPERATION**

**September 2024**

The Government of Hungary, on the one part,

And

The Government of the Republic of Chad, on the other part,

Hereinafter each of them individually referred to as ‘Contracting Party’, collectively referred to as ‘Contracting Parties’,

**CONSIDERING** their adherence to the principles of national sovereignty, equality between peoples and nations and their commitment to peace and international security;

**INTENDING** to strengthen and promote bilateral relations in different areas aimed at meeting the Parties’ common objectives;

**RECOGNISING** the need to strengthen friendship and cooperate in their mutual interests on the basis of fairness and equality;

**BELIEVING** in mutually beneficial enlargement of economic relations and with a view to fostering development cooperation;

**CONSIDERING** the Memorandum of Understanding on Development Cooperation signed on 7 December 2023 by the Minister for Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Minister for Foreign Affairs, Chadians Abroad and International Cooperation of the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

***Article 1***

**Definitions**

For the purpose of this agreement (hereinafter referred to as: Agreement):

*a) tied aid credit:* export credit tied to procurement of goods and/or services originating from Hungary and supported officially through interest rate support and insurance with a concessionality level not less than the relevant proportion set forth in the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”;

*b) mixed credits:* associated financing packages of concessionary credits mixed with grants. The overall concessionality level of a package set forth in the OECD rules is calculated on the basis of the interest subsidy and the grant part, the latter may include but not exceed the amount of the risk premium;

*c) concessionality level:* the difference between the nominal value of the tied aid credit and the discounted present value of the future debt service payable by the borrower, expressed as a percentage of the nominal value of the tied aid credit;

*d) nominal value of the tied aid:* the total value of the project financed in the frame of the tied aid credit along with the risk premium for the credit repayment excluding interests;

*e) grant element:* the part of the tied aid credit's nominal capital value, non-repayable by the borrower;

*f) OECD Arrangement:* OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits effective on the day of contracting;

*g) starting point of credit:* to be determined according to the list of definitions set out in the *u)* point of Annex XIII. of the OECD Arrangement;

*h) DDR:* Differentiated Discount Rate used for calculating the concessionality level of tied aid in a given currency, set forth in the provision of the OECD Arrangement for „calculation of Concessionality level of tied aid”;

*i) ODA:* Official Development Assistance;

*j) Foreign content:* goods and services originating outside Hungary.

## **Article 2**

### **Establishment of the framework programme for financial co-operation**

(1) The Government of Hungary, in accordance with its international development co-operation policy, offers a non-refundable official support through interest rate support and grant element, to tied aid credits (further on: tied aid credit line) disbursed by the Hungarian Export-Import Bank Private Limited Company (further on: Eximbank) with the framework conditions set out in the present Agreement, available for financing high priority development projects in the project areas specified in the Annex of this Agreement.

(2) The Government of the Republic of Chad accepts the tied aid credit line and, acting in accordance with its own legal system and international obligations, supports the realisation of the present framework programme of tied aid credit by issuing sovereign guaranties or accepts payment obligations equal to a sovereign guarantee issued by the state or any authorised governmental organisation to ensure the repayment of the credit spent and its additional charges.

(3) For the avoidance of any doubt, in case under the individual credit agreements the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad – as the authorised organisation of its Government – shall act as the borrower, the undertaking of the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning and shall be deemed to be sovereign under this Agreement.

(4) Contracting Parties express their willingness with respect to the participants of the credit transactions belonging to the present tied aid credit line and will confirm by declarations that pursuant to the provisions of the action statement of the OECD on „Bribery and officially supported export credits” they did not participate in any bribery in relation to the transactions and they are not aware of any corruption.

## **Article 3**

### **Amount of the tied aid credit line and its financial conditions**

(1) The total value of the projects financed under the tied aid credit line is 200 (two hundred) million EUR. The firm commitments arise on the basis of the individual credit agreements concluded between the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad and Eximbank as stipulated in Article 7 of this Agreement.

(2) The concessionality level of credits payable under the tied aid credit line shall reach 50% (fifty per cent) in accordance with the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”.

(3) Tenor of the credits disbursed under the tied aid credit line shall not exceed 20 (twenty) years, which includes 5 (five) years grace period and 15 (fifteen) years repayment period. The first repayment is due 66 months from the starting point of credit as defined in the OECD Arrangement. The interest rate is fixed at 0% (zero per cent) per annum.

(4) The disbursement period of credits disbursed under the tied aid credit line will be stipulated in the individual credit agreement depending on the particular project. The disbursement period for the individual credits shall not exceed 8 (eight) years.

(5) Relating to the credits disbursed under the tied aid credit line, risk premia stipulated in the individual credit agreements will be calculated in line with the OECD Arrangement, and will be officially supported and counted in as a grant part of the associated financing package.

#### *Article 4*

##### **Utilisation of the tied aid credit line**

(1) The tied aid credit line can be utilised for the realisation of projects not objected by signers of the OECD Arrangement during the procedure in conformity with the acceptance rules of the OECD Arrangement and the consultation procedure as set out in Article 7 of this Agreement.

(2) Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Chad will apply the tied aid credit line for the project areas specified in the Annex forming an integral part of this Agreement.

(3) The projects will be realised by Hungarian companies registered in Hungary (further on: exporter). The financed export realised under the tied aid credit line may include foreign content but at least 50 per cent of the export realised by the exporter must be of Hungarian origin performed on the territory of the Republic of Chad.

(4) The Government of the Republic of Chad or the organisation appointed by it chooses the exporters for the realisation of the projects, in conformity with its legislation, acting in accordance with the Good Procurement Practice for ODA, and gives the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary information about its decisions.

#### *Article 5*

##### **Acceptance procedure**

The Contracting Parties, for acceptance of the projects financed under the credit line as per this Agreement, will follow the procedure below:

*a)* The exporter and the buyer/importer elaborate the export contract on the realisation of the project.

*b)* The Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad approves the export contract concluded and gives a written notice about this to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and Eximbank.

c) Eximbank confirms in writing the start of the negotiation about the individual credit agreement based on the export contract approved by the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad.

### *Article 6*

#### **Disbursement of the tied aid credit**

(1) Detailed conditions of the tied aid credit provided to finance the projects accepted by the Contracting Parties is to be stipulated in the individual credit agreements between the borrower authorised by the Government of the Republic of Chad in accordance with the provisions laid down in Article 7 on the one part and Eximbank as the lender on the other.

(2) Eximbank, for the account of its own resources, lends tied aid credit, up to the amount of the credit line agreed in this Agreement, in the form of mixed credit to the borrower authorised by the Government of the Republic of Chad for the realisation of the accepted projects. The measure of the financing is 100 per cent of the value of the accepted projects and the amount of the grant element.

(3) Commercial and political risks of the tied aid credits will be insured by the Hungarian Export Credit Insurance Pte. Ltd. (further on: MEHIB).

### *Article 7*

#### **General preconditions of the individual credit agreements**

(1) According to the relevant international obligations, individual tied aid credit financing of a particular project shall be notified to the OECD.

(2) The borrower under the individual credit agreements shall be the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad, as the authorised representative of the Government of the Republic of Chad. In the individual credit agreements the Ministry of Finance, Budget, Economy and Planning of the Republic of Chad shall undertake the repayment of the full credit.

(3) The Government of the Republic of Chad shall set aside the amount of its payment obligation in the actual year in its state budget.

(4) Eximbank and MEHIB shall conclude a credit insurance contract complying with the conditions fixed by the Hungarian law in force.

### *Article 8*

#### **Taxes, fees**

(1) The Contracting Parties are obliged to pay the taxes, fees and other public charges arising on the basis of the execution of this Agreement in their own country. These costs cannot be paid from the individual tied aid credits and they cannot be separated.

(2) Costs arising during the individual credit agreements shall be paid by the parties of the credit agreements in their own country and they cannot be charged on the individual tied aid credits.

(3) During the reimbursement of the loan and the payment of the interest the amounts to be paid cannot be decreased by the tax levied by the Republic of Chad or other amounts arising as a result of other payment obligations.

(4) The Contracting Parties agree that the exporters implementing the projects financed from the tied aid credit line are exempt from any direct and indirect taxes in the recipient country.

### *Article 9*

#### **Dispute Settlement**

The Contracting Parties shall settle any dispute in connection with this Agreement amicably through diplomatic channels, mutual negotiations and consultations.

### *Article 10*

#### **Governing Law and Arbitration**

(1) The individual credit agreements shall be governed by the laws of Hungary.

(2) All disputes arising from or in connection with the individual credit agreements shall be settled first by amicable negotiations in good faith. In case the said disputes are not settled within 60 (sixty) calendar days, the said disputes shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), Paris, by 3 (three) arbitrators. The arbitration shall be conducted in English language. Place of arbitration shall be Paris, France.

### *Article 11*

#### **Closing Provisions**

(1) This Agreement shall be valid for two (2) years from the date of its signing and shall be automatically renewed for a period of two (2) years, unless one Contracting Party informs the other of its decision to terminate it, by means of a written notification at least three (3) months before expiry.

(2) Provisions of this Agreement, even after their expiry, shall be applicable for the projects which were financed on the basis of the individual credit agreements concluded according to this Agreement.

(3) This agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties have confirmed that their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

(4) This Agreement may be cancelled in writing through diplomatic channels without explanation by either Contracting Party. In this case the Agreement shall abate on the 30th (thirtieth) day of the other Contracting Party's receipt of the notification about cancellation. Should this Agreement be cancelled by either party, the individually signed contracts will remain in force until completion and will not be affected by such cancellation.

(4) The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement at their common will and agreement. After completion of internal procedures for amendments and supplements, these amendments and supplements shall come into force according to Paragraph 3) of this Article.

Signed in New York on the 23rd day of September in 2024 in two originals in Hungarian French and English languages, all three texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation of the text, the English agreement shall prevail.

**ANNEX**

***ON LIST OF PROJECT AREAS  
PROPOSED FOR REALISATION ON THE BASIS OF THE AGREEMENT ON A  
FRAMEWORK PROGRAMME FOR FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF HUNGARY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD***

1. Water management;
2. Agriculture and food industry;
3. Information technology.